

Precisiones sobre la traducción: importancia y peculiaridades de la traducción técnica

Mercedes EURREUTIA CAVERO

Este artículo pretende hacer una breve reflexión sobre la traducción, en particular sobre la traducción técnica, cada día más relevante en la sociedad actual. Es evidente que toda técnica supone un cambio tanto a nivel nacional como a nivel internacional en caso de ser difundida al extranjero.

Consecuencia de ello es el desarrollo industrial que conlleva, así como la modificación de pautas sociales. El impacto llega a ser tan grande que, en ocasiones, marca todo un período, una era: era de la tecnología, de la informática, de la robótica.

Obsesionados por estos términos, los organismos internacionales, las empresas y los gobiernos facilitan los intercambios a través de grandes proyectos, mejoran las relaciones comerciales e intentan un acercamiento entre países e individuos. Sin embargo, un elemento esencial para conseguir esa "buena comunicación" se deja a veces de lado. Ese elemento fundamental es la lengua. La experiencia pone de manifiesto cómo la comunicación entre países sigue dependiendo de ella. La influencia cultural de Francia, la necesidad de poner al alcance de investigadores y técnicos extranjeros un instrumento eficaz que permita acceder a los trabajos realizados por sus colegas franceses, los numerosos intercambios a todos los niveles dada la vecindad que nos une, lleva a un desarrollo del francés de carácter tecnocientífico.

Destacar su importancia sería inútil pues pienso que ninguno de los lectores del presente artículo pueda considerarse ajeno a su influjo. Centro de interés de diversos sectores de nuestra sociedad como traductores, intérpretes especializados, lexicógrafos..., se convierte en centro de esta breve exposición

Con este artículo pretendemos también conseguir un acercamiento a textos de carácter tecnocientífico que contribuya a la comprensión y traducción precisa de determinadas palabras y expresiones que, por su novedad, como puede ser el caso de los anglicismos introducidos en lengua francesa, resultan comúnmente problemáticos para el traductor técnico español.

Los distintos enfoques atribuidos en la actualidad a la **TRADUCCIÓN**, nos llevan a reconsiderar dicho concepto a través del recorrido histórico que ha sufrido su etimología, del análisis de los diversos tipos de discurso que constituyen su ámbito de aplicación, incidiendo, especialmente, en el de carácter científico, así como en el análisis de los factores que determinan y delimitan la amplitud de dicho término.

Comenzando por una revisión histórica anterior al francés propiamente dicho, intentaremos fundamentar el papel desempeñado por ciertos semantismos modernos como el que nos ocupa.

La verdadera historia de la palabra francesa que nos interesa, comienza en latín medieval. Mientras que "**TRANSFERRE**" se utilizaba en latín clásico con el sentido de "**TRANSPORTER**" y "**TRANSPLANTER**", sólo era aplicado de modo secundario a la terminología lingüística. Por el contrario, corresponde a "**TRANSCRIBERE**" la idea de "**prendre par métaphore**" antes de incluir la idea de "**traduire**".

Esta polisemia se resuelve en el siglo IX con la aparición del barbarismo "**TRANSLATARE**" especializado en "**rediger d'autre façon**" y con el sentido de traducir. De ahí, el préstamo que se introduce en el siglo XII, "**TRANSLATER**" y un siglo más tarde, "**TRANSLATAR**" del antiguo provenzal. Podríamos considerar éste como el primer verbo que expresa en francés la noción de "**faire passer d'une langue à l'autre un discours**".

El derivado "**TRANSLATEMEN**" para designar la noción de traducción se manifiesta desde el siglo XII y el provenzal "**TRANSLAT**", desde el siglo XIII.

En cuanto a "**TRADUCERE**", significando en latín "**conducir más allá**", "**faire passer en justice**", "**déplacement, transfert**", todavía no ha adquirido en la época los matices que nos permiten identificarlo en la actualidad.

Traducir proviene, sin embargo, de "**TRADUCERE**" que, como acabamos de señalar, tiene el sentido originario de "**transportar**", "**transferir**". Sus usos más antiguos lo articulan en "**AGERE**" que ha dado en francés "**AGIR**". En efecto, "**AGERE**" es "**Pousser**" y "**DUCERE**", "**mener derrière soi**", refiriéndose en ambos casos a rebaños, riqueza económica indispensable a estos pueblos ganaderos.

Pero traducir y traducción han sido objeto, en la actualidad, de múltiples interpretaciones.

Cantera la define como "**un arte difícil**" y justifica su juicio, destacando el perfecto conocimiento de la lengua que se traduce y el dominio de la lengua a la que se traduce, exigido para realizar una buena traducción, así como el indispensable conocimiento de la materia en cuestión.

PRECISIONES SOBRE LA TRADUCCIÓN

El traductor debe poseer, además de unas condiciones personales, una preparación especial, que le permitan reproducir con la mayor fidelidad posible, hasta los más variados y ricos matices de expresividad.

Otros la consideran como "**profesión lingüística**", lo que lleva a definir al traductor como "**lingüista bilingüe o multilingüe**", llegando incluso a confundir "**bilingüismo**" y "**aptitud para traducir**".

Como muestra de ello, citamos la interpretación que **Uriel Weinreich** expone en su obra *Languages in contact* acerca de la misma:

"La traducción es un contacto de lenguas. Dos o más lenguas se pueden considerar en contacto si son empleadas alternadamente por las mismas personas"¹.

Así pues, cuando es una misma persona la que emplea dos lenguas alternativamente, se produce el "**bilingüismo**". Bilingüismo que puede provocar distancias y originar "**interferencias**" de dos lenguas entre sí en el habla de ese individuo y que, observado de modo exhaustivo, nos permite constatar **dos requisitos** imprescindibles a todo traductor:

- 1º El dominio de las **REGLAS BÁSICAS** que rigen su lengua materna, ya que debe ser capaz de redactar en esta lengua textos directamente publicables.
- 2º En lo referido al **LÉXICO**, debe reunir las características léxicas de un locutor nativo, con una mayor riqueza y precisión en ámbitos específicos.

La influencia de la lengua de partida sobre la lengua a traducir, se descubre a través de estas interferencias particulares, consideradas como errores o faltas de traducción.

Sin embargo, no basta con ser bilingüe para poder traducir. Las interpretaciones sobre este término son diversas. Así, el bilingüismo de los traductores es diferente del de los intérpretes, del de los periodistas bilingües y del de aquellos educados en países en los que cohabitan lenguas diferentes o en un entorno familiar bilingüe.

Traducción también puede ser considerada como **acción o proceso**, o bien, como **resultado o producto** de esa acción o de ese proceso. En esta perspectiva se inscribe la teoría de **Ch. R. Taber**.

¹ **URIEL WEINREICH**. *Languages in contact* citado por **CLAUDE TRUCHOT** en "Le processus de traduction". Revue de l'ACLA (Association canadienne de Linguistique Appliquée). Université de Toronto. Printemps 1995. vol. 7 n° 1.

Centrándonos en la **TRADUCCIÓN TÉCNICA**, podemos definirla como "la operación traductora aplicada a textos cuyo contenido presenta un carácter informativo, técnico o científico"².

Textos caracterizados por su coherencia, impersonalidad, complejidad, objetividad ... que se materializan en diversos formatos tales como artículos de una enciclopedia, de un periódico o revista especializada, informes, catálogos, bibliografía etc.

Frente al tópico que rechaza la traducción como categóricamente nociva y peligrosa en sí misma, o como superflua, señalamos como "nocivo", no la traducción como tal sino el mal uso que de ella se puede hacer, bien porque se caiga en una traducción literal o "al pie de la letra" que conlleva la destrucción de la lengua a la que se traduce; bien, por una incorrecta interpretación del objetivo propuesto.

El interés por la traducción ha sido creciente, especialmente, la referida a ciertos sectores directamente relacionados con la vida práctica como el comercio, la técnica, las comunicaciones ... de ahí también, que la calidad de las mismas haya aumentado considerablemente.

La multiplicación de publicaciones de carácter técnico ha crecido de manera vertiginosa y son cada vez más numerosas las personas que estudian una lengua extranjera para estar al día de las publicaciones técnicas en determinadas materias. En este caso, la enseñanza del vocabulario así como la práctica de la traducción adquieren un carácter particular.

Es evidente la **necesidad de traductores eficientes**, formados en escuelas e instituciones especializadas, para hacer frente al complejo mundo de los negocios, la técnica, la ciencia, así como la **tendencia de estos lenguajes especializados a la internacionalización**. Esta característica, común a todas las lenguas, tiene como resultado un acercamiento cada vez mayor entre todas ellas, facilitándose de este modo la traducción en este ámbito.

Buen ejemplo de ello es la **supresión de todo tipo de obstáculos técnicos y la armonización de legislaciones nacionales** que se está llevando a cabo en la actualidad a través de la **Comunidad Europea**. En este sentido, la definición de términos clara y sin ambigüedades, es un punto fundamental hacia la consecución de acuerdos internacionales. Hecho que justifica ampliamente, en nuestra opinión, el lugar que debe ocupar la definición y la terminología, dada la enorme cantidad de nociones que existen en este sector.

² SELESKOVITCH. *Langage, langues et mémoire*. Cahiers Champellion. Sous la direction de MAURICE GRAVIER. Paris. Lettres modernes Minard 1980.

PRECISIONES SOBRE LA TRADUCCIÓN

Hay que destacar a este respecto el papel desempeñado por ciertos organismos como el **Comité Técnico Internacional** o el **Centro Internacional de Información**, cuya función primordial es la de paliar la crisis de **información** debida a la proliferación de documentos escritos en número creciente de lenguas.

Conscientes de la univocidad de todo término científico, constatamos la importancia que requiere la adecuada comprensión de conceptos designados para poder traducir con corrección.

Ante textos particularmente complejos como pueden ser los que se encuadran en un ámbito científico específico, y que provocan la incertidumbre del traductor, éste suele reaccionar de dos modos diferentes:

- mostrando la imposibilidad de contactar con el autor, en cuyo caso recurre a perifrasis, giros ... que dificultan la objetividad.
- tras consultar al autor, recurrir a una interpretación del texto.

De ahí la famosa analogía que tradicionalmente se ha establecido entre: "**TRADUTTORE - TRADITORE**" que plantea a su vez cuestiones como la conveniencia de mantener errores existentes en el texto o corregir estos, aunque ello implique una alteración del mismo. Quizás lo más correcto, a nuestro entender, sería efectuar numerosas propuestas de mejora a discutir con el autor. Esto, aunque no siempre es posible, sí lo es el evitar las negligencias terminológicas y conseguir la mayor objetividad posible, que consideramos como uno de los principales objetivos que debe plantearse todo traductor.

Calidad y disponibilidad a corto plazo, son dos valores antinómicos que el traductor se debe esforzar en respetar simultáneamente, entendiendo calidad como problema de conformidad con las exigencias del destinatario, necesaria pues, como requisito previo y preciso favorable a la producción.

Siguiendo a **Christine Durieux** en su obra *Fondement didactique de la traduction technique*, reafirmamos la concepción de la **TRADUCCIÓN TÉCNICA** como "**la operación traductora aplicada a textos cuyo contenido presenta un carácter informativo, técnico y científico**"³. En ella, según la forma que se le confiera a la operación traductora, el papel de la **terminología** será preponderante o, por el contrario, auxiliar.

Frente a esta teoría, consideramos que la **terminología**, **dado el dominio de la función cognitiva en este tipo de textos**, desempeña un papel prioritario, elemento

³ CHRISTINE DURIEUX. Maître de Conférences à l'Université de la Sorbonne Nouvelle. Paris III. ESIT. *Fondement Didactique de la Traduction Technique*. p. 24. Collection TRADUCTOLOGIE n° 3. DIDIER ÉRUDITION.

esencial de la comprensión, que permite captar el sentido exacto de un concepto en función del contexto.

Para Robert Galisson "cada ciencia, cada disciplina, cada técnica se define por una terminología particular, condicionada por la especificidad de su objeto, de su punto de vista y de su/s finalidad/es."⁴

Si nos adentramos en el núcleo que constituye la terminología en sí, observamos que cada término designa una realidad bien definida y posee un contenido preciso. Es, en definitiva, el rigor de estas designaciones lo que hace posible una comunicación eficaz en el ámbito especializado concerniente y por ello creemos que la concisión terminológica podría aportarnos una doble ventaja:

- 1º) Una "economía de expresión" ya que el empleo de términos precisos ahorraría todo tipo de paráfrasis y de vagas explicaciones que disturban la información transmitida.
- 2º) La existencia de una terminología adecuada en ambas lenguas (la de partida y la de llegada).

Ante esta ardua tarea el gran problema que se nos plantea es el estudio de **conceptos** al tiempo que la búsqueda de definiciones que nos permitan hacer comprender a los demás aquello que pretendemos.

Dos polos pues muy diferentes se debaten la competencia en este ámbito, mientras que la práctica pone de relieve la instauración de una colaboración fructífera entre ambos:

- por un lado, la **necesidad de un LINGÜISTA ESPECIALIZADO** en ciertos dominios técnicos.
- por otro, **ESPECIALISTAS de CADA MATERIA**, en concreto: economistas, ingenieros ...

Necesidades imperiosas y sofisticadas se hacen patentes, dando lugar a una serie de condicionamientos de gran complejidad, en los que la figura del **traductor** está por delimitar. En este aspecto, consideramos que el traductor desempeña el papel de **mediador** en un esquema de comunicación lingüística y nos ratificamos en la premisa ampliamente reconocida:

⁴ ROBERT GALISSON, citado por GARCÍA YEBRA en *Teoría y práctica de la traducción*. p. 34. ANAYA.

"Saber COMPRENDER para luego TRADUCIR pero NO TRADUCIR antes de COMPRENDER"⁵.

Un estudio **lingüístico - comparativo** de diversos tipos de documentos mostrará la **diferencia** existente, tanto a **nivel semántica como sintáctico**, entre lengua usual y lengua de especialidad. Es fácil observar cómo términos derivados de palabras usuales toman una acepción especial en determinados contextos técnicos de gran envergadura que necesitan un conocimiento previo para poder ser correctamente interpretados. En cuanto a las estructuras sintácticas, se ven del mismo modo alteradas, rompiendo con las reglas habituales. Esta "**originalidad**" dificulta enormemente su comprensión, lo que nos lleva a afirmar, ante toda esta serie de fenómenos discernibles en el discurso técnico, el concepto de **fraseología**, admitiendo pues, junto a la existencia de una **LENGUA ESPECÍFICA**, la existencia de una **FONÉTICA**, una **MORFOLOGÍA** e incluso de una **GRAMÁTICA** de características diferentes a las de la lengua general considerada.

Pasemos al análisis de algunas de las **peculiaridades del lenguaje tecnocientífico**.

Desde el **punto de vista sintáctico** nos encontramos con textos de enorme **complejidad**. Esta condensación sintáctica está en función de la **concisión y objetividad** a las que aspira. Su interés reside en el uso especial de determinadas categorías gramaticales, especialmente, de las formas verbales. Del mismo modo difiere en función del tipo de texto, así, no podemos considerar a un mismo nivel una conversación profesional en un taller de montaje que una conversación informativa sobre el mismo tema en el transcurso de una entrevista.

Dos aspectos condicionan su peculiaridad: 1) nos encontramos por lo general, ante textos escritos; 2) la preocupación por la impersonalidad, es decir, la preocupación por eludir toda referencia personal al autor o al destinatario y por observar las reglas lingüísticas con estricta objetividad.

La **enorme restricción de personas verbales** y, por consiguiente, de los correspondientes pronombres personales origina una importante **imprecisión temporal**. Advertimos en los textos escritos la ausencia de destinatarios directos y por tanto, la ausencia de la segunda persona del singular y del plural que no por ello dejan de estar latentes. En cuanto a la primera persona, su ausencia es casi absoluta. Si lo que se intenta conseguir es el mayor grado de objetividad, el autor quedará incógnito en la mayor parte de los casos. Rara vez utilizará la primera persona del singular salvo en determinados textos de carácter informal, así como en exposiciones, conferencias, ... Mantendrá la distancia oportuna apoyándose en un uso particular de la primera persona

⁵ DANIEL GILE. *Le traducteur scientifique et technique*, en "TRADUIRE Revue Française de la Traduction Information Linguistique et culturelle". N° 136. p. 45. Président d'honneur JEAN MAILLOT. MULTILINGUA.

MERCEDES EURRUTIA CAVERO

del plural que conocemos como "nous de modestie" cada día más conflictivo por la enorme cantidad de investigaciones colectivas existentes:

"Nous considérons que chaque section du matériel doit suivre un tel comportement (...)" / "Nous retrouvons les particularités (...) mises en évidence par X"⁶.

Mientras que la primera oración muestra un "nous de modestie" propiamente dicho, la segunda parece incluir al destinatario y en este sentido podríamos también considerarlo como "nous inclusif". Matiz que también podría haberse expresado por medio de un imperativo:

"Notons que les termes (...) doivent être considérés comme des effectifs (...)"⁷.

Dubois y Lagane subrayan que el "nous de modestie" sustituye al "je" y que en este caso, los adjetivos o participios relacionados con el mismo, aparecen en singular:

"Nous en sommes pas convaincus par une telle argumentation"⁸

Sin pasar al estudio de otra persona, queremos señalar el papel relevante desempeñado por el pronombre "on". Seguido de un verbo en tercera persona del singular, de matiz más indefinido e impersonal, "on" se adapta con mayor precisión a la representación del autor/es, al mismo tiempo que puede incluir o no al destinatario. Podríamos en este caso, considerarlo como "on de modestie" u "on inclusif" función de sus usos, como vemos, similares al de nous. Contrariamente a éste, el "on de modestie" sólo se utiliza como sujeto y no exige concordancia con el participio. Sin embargo, dada la similitud de sus usos, no es sorprendente encontrar que las oraciones con "nous" y "on" contengan en potencia los mismos verbos ex. "aborder" conocidos como "d'auteur" relacionados con construcciones de participio, gerundio e infinitivo, subordinadas e incompletas, dada la imprecisión temporal de que gozan. Su aparición en subordinadas o principales en función de sujeto, permite expresar las acciones realizadas sin indicar el autor:

"On couvre les fibres pour les protéger".⁹

⁶ *Alternatives économiques*. Édité par la SCOP SARL. Dépôt légal mai 1994. Rédacteur en chef Philippe Frémeaux. p. 63. juin 1994. N° 118.

⁷ Ibid, p. 34.

⁸ DUBOIS. *Les notions d'unité sémantique complexe et de neutralisation dans le lexique*. Cahiers de lexicologie n° 12; p. 62-66.

⁹ Op. cit. *Alternatives économiques*. p. 70.

PRECISIONES SOBRE LA TRADUCCIÓN

El problema de la impersonalidad pone en relación a estos dos pronombres con el pronombre "il" que si bien carece de matiz específico en la lengua tecnocientífica, su uso en expresiones verbales y adjetivas es de gran importancia: "il arrive que, il paraît que, il se peut que etc." / "Il a été établi que, il a été expliqué que, etc."

Estos ejemplos de proposiciones impersonales pasivas son una variante de la progresiva desaparición del autor.

Concluimos por tanto, indicando que a excepción de los pronombres "nous", "on" e "il", en textos tecnocientíficos sólo aparecen pronombres anafóricos en tercera persona del singular y del plural: il(s), le, lui, eux, leur, elle(s). Estos pronombres, elementos de coherencia textual, gozan de una frecuencia modesta.

En cuanto al análisis de las formas verbales propiamente dichas, constatamos que el verbo pierde su relación temporal concreta y adopta un matiz aspectual.

El uso del imperativo es relativamente frecuente: "rappelons, ajoutons, soulignons, notons, supposons..." se ocupa de la función fática. A veces aunque de modo inusual puede ser sustituido por un subjuntivo: "soit", "soient"...

En función de la impersonalidad encontramos en ocasiones el uso de la pasiva que supone la eliminación de cualquier referencia explícita al autor. Por su frecuencia la consideramos como elemento característico de la frase tecnocientífica:

"Les résultats seront réalisés" / "La relation a été confirmée".

Entre las formas verbales de modo impersonal destacamos el uso frecuente del participio, del gerundio y del infinitivo bajo cualquier modalidad (activo, pasivo, presente y pasado). Así, en vez de encontrar frases como: "J'ai effectué nombre d'études" encontramos estructuras más impersonales como "On a effectué nombre d'études" / "Nombre d'études ont été effectuées" / "Il a été effectué nombre d'études" / "Les études effectuées" / "(en) effectuant les études" / "(afin d') effectuer les études"¹⁰.

A diferencia del participio, el infinitivo es también frecuente en otro tipo de textos. Sus construcciones son muy variadas, puede aparecer ligado a otro sustantivo mediante una preposición y formar un complemento determinativo: "la nécessité de connaître"... "possible d'exprimer"¹¹.

Detrás de una preposición o locución prepositiva puede formar una oración de infinitivo con función de complemento circunstancial: "pour être vaporisé dans le but de déterminer" ...¹²

¹⁰ JEAN CLAUDE BAUDET. *Les discours scientifiques. Quelques réflexions*. META Journal des Traducteurs. vol. 40, n° 2, p. 196. Montréal, juin 1995.

¹¹ y ¹² JEAN CLAUDE BAUDET. META.

Con respecto a los tipos de oraciones más frecuentes, es interesante subrayar el predominio de declarativas. Dado que se trata de una situación de comunicación especial, generalmente textos escritos, las oraciones interrogativas quedan relegadas a un papel secundario: interrogación oratoria, incisos etc.

Su estructura es compleja, se caracterizan por su amplitud, la mayoría se componen de una, dos o tres proposiciones; en cuanto a su complejidad, viene dada por la de los sintagmas nominales con diferentes funciones en la oración. Son frecuentes los sintagmas descriptivos y clasificatorios y sobre todo las listas sistemáticas de objetos:

"La comparaison des cartes de distribution des prises de bonites à celles de la salinité de surface montre les relations très nettes entre l'importance des prises et la salinité"¹³.

Se plantea por tanto el problema de transferir un mensaje de una lengua especializada a otra, igualmente especializada, en distinto idioma. Para tal fin, podríamos señalar diferentes etapas que consideramos básicas:

- 1º Interpretación del texto, punto de partida, redactado en la "langue source".
- 2º Determinación de los elementos lingüísticos pertinentes del texto "source".
- 3º Producción de un texto "cible", redactado en "langue cible" y cuyos elementos lingüísticos pertinentes equivalen a los de la "langue source".

Como momento crucial de la actividad traductora destacamos la elección entre las diversas soluciones planteadas en diferentes niveles lingüísticos. Existe, por tanto, lo que podríamos definir como "niveles de éxito o fracaso en la traducción", que determinan la calidad de la misma, poniendo en relación objetivos, soluciones propuestas ante la equivalencia de elementos pertinentes y la elección de la variante elegida.

Para poder valorar la calidad de una traducción los servicios administrativos se sirven de **CRITERIOS** de "calidad lingüística", del texto traducido, e intentan captar la fidelidad de la misma respecto al contenido cognitivo y a otros elementos pertinentes.

¹³ DONGUY, J. *Les conditions océanographiques et la pêche du bonite dans le Pacifique Occidental*. Cahiers de l'Office de la Recherche Scientifique et Technique". vol. 16 n° 3-4, 1980 p. 309.

PRECISIONES SOBRE LA TRADUCCIÓN

Alexandre Covacs en *Le système canadien d'appréciation de la qualité linguistique (SICAL)*. Montréal 77, p. 504, (système canadien d'appréciation de la qualité linguistique) cita los siguientes:

- **SENS.** Sentido cognitivo fundamental.
- **NUANCES.** Completan el sentido fundamental.
- **TERMINOLOGIE.** Equivalencia entre términos eventuales.
- **EFFET.** Juego de palabras, aliteración etc.
- **ÉCART.**
- **ADDITION.**
- **SOUSTRACTION.**
- **ORTHOGRAPHE, SYNTAXE ET USAGE.**
- **STYLE.**
- **LOGIQUE.**
- **DEMARCHE¹⁴.**

La traducción, la lexicografía y la normalización terminológica, son tres ámbitos sobre los que se debe realizar una valoración lingüística exhaustiva.

Finalmente, debemos destacar la enorme vitalidad de la lengua de especialidad. Nos encontramos, como ya hemos señalado anteriormente, ante un ámbito que se enriquece constantemente, mortificándose a pasos agigantados por el progreso técnico y social que fomenta la constante creación de esta terminología específica. Entre dichos factores podemos citar a modo ilustrativo:

- La mayor **SOFISTICACIÓN** y **DIVERSIFICACIÓN** de técnicas que refuerzan la complejidad lingüística.

- La **CORTA VIDA** de determinados **PRODUCTOS** y **SERVICIOS**, especialmente, en determinados sectores.

- La **ARMONIZACIÓN DE MERCADOS EUROPEOS** que exige una documentación multilingüe más estricta y adaptada a las necesidades actuales, cuya finalidad es la de facilitar todo tipo de intercambios y trámites exigidos que impidan cualquier conflicto. Pero al mismo tiempo, debemos ser conscientes de las implicaciones que ello conlleva. Un mercado europeo supone también una **COMPETENCIA** a **NIVEL INTERNACIONAL** cada vez más extensa que da origen a una **gama de PRODUCTOS** y **VERSIONES** que no cesa de ampliarse y como consecuencia, la **NECESIDAD** de una **AMPLIACIÓN TERMINOLÓGICA** para cubrir esas necesidades. En una época de **GLOBALIZACIÓN** de **RECURSOS** y de **MERCADOS** una correcta documentación es indispensable para favorecer que un producto

¹⁴ ALEXANDRE COVACS. *Le système canadien d'appréciation de la qualité linguistique. (SICAL)*. Montréal 77. p. 504. Citado por KOCOUREK en *La langue française de la technique*. Oscar Brandstetter Verlag & CO. KG., WIESBADEN, 1982.

concreto alcance un cierto éxito en el mercado internacional, lo que implica un elenco de **PRESTACIONES** cada vez más amplias para poder responder a esa necesidad de información y favorecer el diálogo entre los miembros que componen esta compleja red de intercambios.

Sin embargo, además de las dificultades que entraña toda traducción técnica, debemos destacar un problema que afecta a todas las lenguas en la actualidad y de modo muy particular al francés como es la presencia creciente de **anglicismos** que no hace sino agravar este aspecto. Por la importancia que este hecho ha adquirido, hemos considerado conveniente realizar un breve desarrollo del mismo.

SITUACIÓN DE LA LENGUA FRANCESA EN LA INFORMACIÓN CIENTÍFICA Y TÉCNICA.

El problema que actualmente plantea la evidente **regresión del francés** frente al inglés en todo tipo de información científica y técnica pone de manifiesto la necesaria **toma de conciencia** y la **urgencia** por parte de las **autoridades gubernativas**, especialmente las referidas a medios científicos y universitarios, de afrontar dicha situación:

"En effet, personne n'est plus en mesure (que le chercheur) de préciser les notions, d'établir les définitions et de proposer, au besoin, des néologismes dans le domaine où il a, lui-même, choisi de contribuer à l'avancement de la science".

(Le français à l'école aujourd'hui et demain. Rapport du Conseil de la langue française sur l'enseignement du français, langue maternelle, gouvernement du Québec, Conseil de la langue française, "Notes et documents", n° 66, 1987, 165 p., p.98).

En este sentido, cabe destacar la acción de **sensibilización** y de **animación** llevada a cabo por el Consejo de la lengua francesa y el Alto Consejo de la francofonía, apelando a la **solidaridad** y a la **cooperación** entre los países francófonos para permitir recuperar al francés la vitalidad perdida.

La tendencia a publicar y a comunicar en lo que se ha convertido "**lengua franca**", el inglés, como medio de asegurar la notoriedad y la amplia difusión de la información transmitida, está ampliamente consolidada entre científicos de habla francófona, extendiéndose a todos los niveles de especialización, de modo particular, al ámbito tecnológico, por ser dicho ámbito uno de los privilegiados en la creación de términos nuevos como medio para hacer frente a las nuevas exigencias.

Como muestra de ello pasamos a citar una recopilación de los términos más usuales utilizados en lengua francesa en el ámbito de los negocios y sus correspondientes denominaciones en inglés, mucho más conocidas y frecuentes que las francesas que, en ocasiones, aunque existentes, son ignoradas por la mayoría de usuarios. Nos

PRECISIONES SOBRE LA TRADUCCIÓN

basamos en datos estadísticos obtenidos mediante cuestionarios pasados a empresas francesas entre 1993 y 1995:

A

above the line - coût média
abstract - résumé
account manager - gestionnaire; responsable du budget
ad - annonce
advanced lay-out - maquette
adverse selection - antisélection
advisory committee - comité de restructuration
agency fee - commission de gestion
allotment - allotissement
allotment - contingent
arranger - arrangeur
artwork - document (publicité)
asking price - prix demandé
assets and liabilities management (ALM) - gestion actif-passif
assignment - transfert
at the money - à parité
audit marketing - audit mercatique
autocenter - centre-auto

B

babyshark - boutique-choc
back cover - reprise du passé
background - d'arrière plan
back office - post-marché
back to back - dos à dos (crédit documentaire)
back up - de secours
back up line - line de substitution
bargaining - marchandage
barter, bartering - troc, publitroc
base line - signature (pub)
basing point - point, point de référence
batch processing - traitement par lots
bearish market - marché baissier
below the line - coût promotion
benchmark - indice de référence (gestion de fonds)
benchmark method - méthode de référence

benchmarking - parangonnage
bid price - prix offert
business intelligence system BIS - bureau de veille (BDV)
black knight - chevalier noir
blind test - test aveugle
blister pack, blister - habillage transparent; emb. coque
blue chip - valeur de premier ordre, valeur de père de famille
booklet - brochure, notice
boom - boum
boycott - grève des achats
brain drain - exode de cerveaux
brain storming - remue-méninges
brain trust - groupe de conseillers, cabinet
brand benefit acceptance - bénéfice publicitaire
brand name discounter - casseur de griffe
brand name recall - mémomarque
brand stratégie - stratégie de marque
brand switching - changement de marque
break, faire un break - pause, faire une pause
brick - brique
brief copy strategy - stratégie détaillée
briefing - breffage
brightening - surbrillance
broker - courtier
broker - façonnier commercial
browsing - survol
buffer - mémoire tampon
bug - bogue
bullet - remboursement in fine
bullish market - marché haussier
burden - coûts indirects
burning cost - taux de flambage
bunker adjustment factor (BAF) - surcharge combustible (SC)

MERCEDES EURREUTIA CAVERO

bunsha (faire) (Japon) - diviser
burrowing - enfouissement
bus-catalogue - cocatalogue
business ethics - éthique des affaires
business game - jeu d'entreprise
business history - histoire d'entreprise
business historiam - historien d'entreprise
businesswoman/man - femme/homme d'affaires
business plan - dossier d'entreprise
business school - école de commerce
business to business - interentreprise
bus-mailing - multipostage
buy back - remboursement différé
by-productsous-produit

C

caddie - chariot
call option - option d'achat
cameraman - promesse de vente
camping-car - cadreur
cap (interest rate) - taux plafond
captive company - société captive
car ferry - caravanage
carriage and insurance paid to (CIP) - port payé, assurance
carriage paid to (CPT) - port payé jusqu'à (POP)
(loss) carry back - report en arrière (déficit)
case-shopping - PPF (publicité de petit format)
cash - comptant/espèces
cash and carry - payer - prendre
cash and carry market - magasin de gros en libre-service
cash back - remplacement différé
cash-flow - capacité d'autofinancement
cash flow - marge brute d'autofinancement (MBA)
cash-flow - flux de trésorerie
cash letter - bordereau de remise
cash management - gestion de trésorerie
cash pay back delay - délai de récupération

catalogue outdoor - catalogue plein air
catalog showroom - magasin d'exposition
catching/catch - phrase accroche
CDI (compact disque interactif) - CDI (disque compact interactif)
CD-ROM - DOC (disque optique compact)
center-spread - double page centrale
CFR (coast and freight) - CFR (coût et fret)
challenger - chalengeur (-euse)
charity business - industrie de l'humanitaire
charity promotion - promotion par l'humanitaire
charter - vol nolisé, nolisé
charteriser - affréter, noliser
check-list - liste de vérification
check-out - caisse de sortie
CIF (cost, insurance and freight) - CAF (coût, assurance et fret)
city bike - vélo de ville
clean on board bill of lading - connaissance net
clearing house - chambre de compensation
coach - entraîneur, formateur
cobranding - cosignature
cocooning - cocounage
cocktail - coquetel
color display - affichage en couleur
comarketing - comercatique
combination stores - magasins combinés
combitems CIT - (conditions internationales de transit)
comfort letter - lettre de confort
commercial paper - billet de trésorerie
commitment fee - commission d'engagement
common knowledge - paradigme
COG (consumer oriented grid) - GEC (grille d'évaluation du consommateur)
compact disc - disque compact
composite package - emballage groupé

PRECISIONES SOBRE LA TRADUCCIÓN

comprehensive insurance - assurance multirisque
computer map - carte infographique
concessionnal terms, concessional - conditions privilégiées
consulting - conseil, consultance
consumerism - consommation, consumérisme
consumption research - consommattique
container - conteneur
convenience store - bazerette, dépanneur, magasin de proximité
conversational mode - mode dialogué
cooler - panaché de
copy platform - base de campagne
copy strategy - base de campagne
copy festing - test d'évaluation
copyright - droit de reproduction
core brand - marque forte
corporate - d'entreprise
corporate adversting - publicité institutionnelle
corporate banking - banque d'entreprise
corporate culture - culture d'entreprise
corporate finance - finance d'entreprise
corporate identity - identité d'entreprise
corporate venturing - participation anticipative
cosmeto-foods - produits alimentaires
couponing - couponnage
cover story - sujet de couverture
cracking - craquage
crédit crunch - resserrement de crédit
cross couponing - couponnage croisé
cross currency swap - crédit croisé
cross default - défaut croisé
cross fading - fondu enchainé
cross fertilization - fertilisation croisée
cross analysis impact - analyse d'impact croisés
cubitainer - caisse-outré
currency adjustment factor (CAF) - surcharge monétaire
currency linked - option de monnaies
currency swap - échange de devises
dues

customer marketing - mercatique clients
cut off date - date butoir
cutt off procedures - procédures de séparation des exercices

D

DAR (day after recall) - TDL (Test du lendemain)
data bank - banque de données
data base - base de données
data show - écran retroprojectif
DDC (digital compact cassette) - CCN (cassette compact numérique)
dead freight - taux fret
dealer - revendeur
debt swap - échange de créances
debt equity swap - échange de créances contre actifs
deficiency payment - paiement différentiel
delivered at frontier (DAF) - rendu à la frontière (RAF)
delivered duty paid (DDP) - rendu droits acquittés (RDA)
delivered duty unpaid (DDU) - rendu droits dus (RDD)
delivered ex quay - rendu à quai
delivered ex ship - rendu non déchargé
demarketing - démarcatique
departement store - grand magasin
deposit - dépôt de garantie
design - stylique
designer - stylicien
desk - rédaction
desk research - recherche documentaire
différentiel d'inflation - écart d'inflation
digital - numérique
direct access - accès direct
direct mail - publipostage direct
discman - baladisque
discount - discompte
discount - ristourne, escompte
discount house/center - magasin discompte
discount - discompteur
disk pack - chargeur de disques

disketting - discopostage
dispatcher - répartir, ventiler
dispatching - répartition, ventilation
display - carton publicitaire
display (to) - visualiser
dollar gap - pénurie de dollars
dolly - diablo
domesticated market - marché circonscrit
door-to-door - porte à porte
downsizing - micromisation
DPP (Direct Profit Productif) - PDP (profit direct du produit)
drawback - rembourse
drive-ins - service au volant
drive-in-bank - station banque
drive-in restaurant - station restaurant
dumping - vente à perte
duty free shop - boutique hors taxes

E

early bird - réponse rapide
éco-marketing - écomercatique
electronic mail - messagerie électronique
electronic money - monétique
empowerment - charisme, valorage
empowerment - habilitation
enabling - validation
engineering - ingénierie
escalator - escalier mécanique
euromarqueur - euromercaticien
ethno-marketing - ethnomercatique
executive man, woman - cadre de direction
executive manager - directeur opérationnel
excess - excès de demande
expert of loss - excédent de sinistre
expert system - système expert
ex works (EXW) - à l'usine (EXU)

F

facilitator - facilitateur
facing - frontal, frontale
facsimilé - télécopie

factoring - affacturage
factory outlet - magasin usine
fade out - fondu (audiovisuel)
fader - équilibreur
fading - évanouissement
faire un round up - faire le point
FAST (functional, analysis system technique) - TAFS (Technique d'analyse fonctionnelle systématique)
fast-food - restaurant rapide
fax - télécopie, télécopieur
feasability study - étude de faisabilité
feature - varla (médiat)
feedback - rétroaction
ferry boat - transbordeur
field work - travail de terrain
finish - à l'arraché
first name system - PP (principe du prénom)
fixing - fixation
fixing - cours
flat fee - commission immédiate
flip-flop - bascule (informatique)
float - flottant
floating point - virgule flottante
floor - taux plancher, garantie de taux plancher
floor trader - commis (bourse)
floppy disk - disquette
flow chart - schéma dynamique
fondamentaux - bases (économie)
foodaceutical - produit diététique
food court - salle de service
forfaiting - affacturage à forfait
forward market - marché à terme
forward swap - échange à terme
franchiser - franchiseur
franchising - franchisage
free carrier (FCA) - franco transporteur (FCT)
free flow - libre circulation
freelance - créatif indépendant, pigiste
free rider - passager clandestin
freezer center - centre de surgelés
fresh money - crédit additionnel
frop-center - centre de surgelés

PRECISIONES SOBRE LA TRADUCCIÓN

front office - salle des marchés
fuel oil - fioul
full size - haut de gamme
full text - en texte intégral
fundamental breach - contravention
essentielle
fundamentals - bases (économie)
futures market - marché de contrats à
terme
futures option - option sur contrats à
terme

G

gap - écart, déficit, pénurie
garden-center - jardinerie
gas oil - gazole
gate-way - point d'accès
general trading company - GSC (grande
société de commerce)
giveaway - cadeau publicitaire
GLA (groce leasable area) - SCU (sur-
face commerciale utile)
glamour stock - valeur vedette
globalbanking - banque universelle
global custody - conservation internatio-
nale
golden boy - faiseur d'or
gold point - point d'or
goodwill - fonds commercial
groupman - groupiste
guidelines - directives

H

haircut - marge de sécurité
handy pack - emballage à poignée
hard copy - tirage
hard discount - maxiscompte
hardware - matériel
headline - titre (publicité)
hedger - opérateur
hedging - couverture
high standing - haut de gamme
high tech - haute technologie
high touch - haute personnalisation
hit and run - action éclair
hit-parade - palmarès

holding company - tenante
holding gain - plus-value, gain de dé-
tention
home banking - banque à domicile
home center - maisonnerie
home service - distribution à domicile
home shopping - achat à domicile
honné - non-dit
hot money - capitaux flottants
houseboat - coche
house-organ - journal d'entreprise
hypermarket - hypermarché

I

IBNR (incurred but not reported losses)
- sinistres inconnus
incentive - simulation
incentive-tour - voyage de simulation
inclusive tour - voyage à forfait
incoterms (international commercial
terms) - CIV (conditions internationales
de vente)
index number - indice
inflationary gap - écart d'inflation
ingénieur process - ingénieur de procé-
dé
initial margin - dépôt de garantie
in pack - sous-emballage
inplacment - remplacement interne
input-output - entrée-sortie
input-output table - tableau entrées-
sorties
inscrire au planning - agender
insider - travailler en place
integrator - intégrateur
interview - entretien
nin the money - dans le cours
investment banker - preneur ferme
issuance facility - facilité d'émission
garantie

J

jingle - sonal; ritournelle
job évaluation - évaluation de tâches
joint venture - coentreprise
jumbo-jet - gros porteur

junk bond - obligation à haut risque
just in time - juste à temps

K

kanban - étiquette
kaizen - amélioration
keyboard - clavier
keyword - mot clé
kit - prêt-à-monter
kitchenette - cuisinette
know-how - savoir-faire
knowledge base - base de connaissances

L

lay time/laydays - temps/jours de plan-
che
leader - meneur
leadership - tête, direction
leads and lags - termaillage
learning curve - courbe d'expérience
leasing - crédit-bail
leasing - location avec option d'achat
(LOA)
licensing - vente de licence
life cycle cost. (LCC) - coût global
line man - opérationnel
liquidator - soldeur
listing - listage
lobby - groupe de pression
lobbying - influence, pression
local area network - réseau local
local custody - conservation national
loss leader - produit d'appel
loudness - contour

M

macromarketing - macromercatique
made in - fabriqué en
magnet's - aimantins
mailing - publipostage
manage - manager
mapping - mappe
marché suspect - marché présumé
marketable - vendable
marketing - mercatique
marketing direct - vente directe

marketing écologique - mercatique
écologique

marketing expert - mercaticien

marketing intelligence - mercatique
veille

marketing-mix - marchéage

marketing multiniveau - vente par
réseau coopté

marketing technologique - mercatique
technologique

marketing téléphonique - mercaphonie

market niche - niche

mass-display - présentation de masse

mass-market - marché de masse

market making - tenue de marché

matching - rattachement

maximarketing - maximercatique

media - media

media planner - médiaplaniste

media planning - plan media

media research - médiologie

meeting management - gestion de réu-
nions

megamarketing - mégamercatique

megatrend - tendance lourde

merchandising - mercastylique

merchandise - marchandiseur

merchandising - merchandisage

merchant adventurer - marchand entre-
preneur

meta-marketing - métamercatique

me too - suiveur

micromarketing - micromercatique

middle office - suivi de marché

mix - stratégie de, plan de

morphing - anamorphose

mover-stayer - mobile stable

multicurrency - multidevise

multi-pack - emballage multiple

multiprocessing - multitraitemment

N

negligence clause - clause dite négligen-
ce

netting - compensation monétaire de
groupe

PRECISIONES SOBRE LA TRADUCCIÓN

network - réseau
new money - crédit de restructuration
niche marketing - niche mercatique
night time - horaire de nuit
no fault - hors faute
no show - détaillant
notebook - bloc-notes

O

odd price - prix psychologique
off-price - superminimarge
off line - autonome
on-line - en ligne
one price store - magasin à prix unique
one shot - coup unique
on pack - hors-emballage
open-cover - facob
open market - marché ouvert
open marketable - éligible
open front - vitrine ouverte
open interview - entretien non directif
open order - commande lancée
open ticket - billet ouvert
opting out - option de sortie
organiser - agenda électronique
outdoor catalog - catalogue plein air
outsider - travailleur en marge
out the money - hors de cours
outsourcing - externalisation
overbooking - surréservation
overlap - débordement
overshooting - surréaction

P

pack - lot, lot fardelé
package - achat groupé
package - voyage à forfait
package - progiciel
packaging - conditionnement
paper board - tableau de papier
parity craking - craquement de parités
park and ride - park relais
parking - parc (de stationnement)
partnership - société de personnes
pay out period - délai de récupération
pay out ratio - taux de distribution

pension fund - caisse de retraite
performance bond - garantie de bonne fin
personal computer (PC) - ordinateur individuel(OI)
personal stereo - baladeur
phone marketing - mercaphonie
phoning - démarchage téléphonique
picking - prélèvement
piggyback - ferroustage
piggyback - portage (exportation)
pin-pad - valideur (monétique)
pin's - épinglette
planning - planification, programme
planning - planigramme
poket calculator - calculette
point (to) - faire le point
pool - tour de table
pool - syndicat de prise ferme
pool - groupe
poster - affiche
post-it - papillon (repositionnable)
post-testing - post-test
prepaid - prépayé
press book - album de presse
pressing - nettoyeur
price (to) - priser
pricer - priseur
price list - tarif, barème
price maker - fixeur de prix
price taker - preneur de prix
pricing - prisee
private label - marque propre
prix de revient - coût de revient
probing - enquête de satisfaction
process, processing - procédé
product manager - chef de produit
product mix - stratégie de produits
promissory note - billet à ordre
prompt - invite (informatique)
prospect - prospecté
prospecter - prospecteur
put option - option de vente

Q

quality reporter - mercaticien après-vente
quick look - épreuve minute

R

rack - casier
rack jobber - gestionnaire indépendant de rayon
raider - attaquant
RAM (Random access memory) - mémoire vive
random access - accès direct
random walk - marche au hasard
rating - notation
record - enregistrement
red clause - clause rouge
reengineering - réingénierie
release - embargo
renting - location temporaire
renting - déclaration des ordres
reporting - reddition de comptes
resort CHL - (complexe hôtelier et de loisir)
risotura - restructuration
retail banking - banque de détail
revamping - rénovation
revolving credit - crédit permanent
ring - anneau
ringi - manegement par consensus
risk management - gestion de risques
road book - livre de bord
road show - tournée de présentation
roller sowap - échange renouvelable
roll on roll off - roulage
rollover credit - crédit à taux revisable
rougham - visualiseur
rough lay-out - esquisse
round - négociations
royalty - redevance
running down clause - garantie de recours
run oof - liquidation de sinistres

S

savings plan - plan d'épargne

scanner - scanneur, lecteur optique
scanning - scannage, lecture optique
scramble - kiosque, buffet multipoint
scoop - exclusivité, primeur
score (to) - scorer
scoring - évaluation par score, scorage
search - chasseur de têtes
securitisation - titrisation
selective selling - distribution sélective
self bank - guichet automatique
self made man - fils de ses ouvres
self-management - autogestion
self selection - présélection
self service - libre-service
selling group - syndicat de placement
shadow prices - prix virtuels
shared values - finalité
shopping - lèche-vitrines, chalandage
shopping-center - centre comercial
shopping mall - galerie marchande
show-room - magasin d'exposition, expovente
SIM (système d'information marketing)
- SIM (système d'information mercatique)
simple lay-out - crayonné
single - simple (hôtellerie)
single source - panel unique
sinking fund - fonds d'amortissement
skills - compétences
skimming - écrémage
skin pack - enveloppe pelliplaquée
skunks - sconse
sleeping partner - associé passif
small hypermarket - hypérette
small supermarket - supérette
snack - casse-croûte
social marketing - mercatique sociale
socio-target - sociocible
soft landing - atterrissage en douceur
soft drink - sboissons rafraichissantes
soft law - droit mou
software - logiciel
sourcing - sourgace
sourcing expert - sourceur

PRECISIONES SOBRE LA TRADUCCIÓN

sparring partner - partenaire d'entraînement
spécialiste de marketing - mercaticien (-ienne)
spin off - essaimage
split run test - test sur tirage équifractionné
splitting - division
sponsor - parrain, parraineur
spot - message (publicitaire)
sportwear - vêtements sport
spot credit - crédit ponctuel
spot-market - marché au comptant
spread - écart, marge
spreadsheet - tableur
staff man - fonctionnel
stand by - ligne de crédit
standing - classe
standing - haut de gamme
start up - création d'entreprise; développement
stock option - option de titres
stop loss - excédent de pertes
stop and go - coups d'accordéon
story-board - scénarimage
straddle - ordre lié
stratégie "pull" - stratégie "tirer"
stratégie "push" - stratégie "pousser"
stratégie marketing - stratégie marketing
striking price - prix d'exercice
stripping - démembrement
stylist - styliste
stylist elements - stylisme
subcustody - conservation nationale
sunk costs - fonds perdus
supermarketing - supermercatique
super ordinate goals - finalité
superstore - grande surface
surbooking - surréservation
suspect - client présumé
sustainable development - développement durable
swap - échange financier
swaption - option d'échange
swing line - crédit de sécurité

switch - arbitrage
syndicated swap - échange syndiqué

T

tack - pointe (d'épinglette)
tailor made - sur mesure
take off - décollage
tangible asset - actif corporel
task force - groupe de projet
tax free shop - boutique hors taxes
teachware - didacticiel
Teambuilding - dynamisation (des équipes)
teaser - aguiche
teasing - aguichage
technological gap - retard technologique
telecash - télépaiement
telemarket - télé-marché
télémarketing - télémercatique
teleprocessing - télétraitement
teleprompter - télésouffleur
téléshopping - téléachat
telewriter - téléscripateur
tender panel - syndicat d'enchères
text processing - traitement de textes
think tank - laboratoire d'idées
ticketing - billetterie
tie-in - rappel (publicitaire)
time-sharing - partage de temps
timing - calendrier, échéancier
top ten/top twenty - palmarès
touch screen - écran tactile
tour-operator (-eur) - voyageur
traking - sulvi
trader - négociant, négociateur
trader - opérateur, cambiste
trade gap - déficit commercial
trade in - reprise
trade marketer - mercaticien associé
trade marketing - mercatique associé
trade mart - expomarché
trade-show - salon professionnel
trading floors - salle des marchés
trading room - salle des marchés
transit clause - bouf en bouf
traveller's check - chèque de voyage

MERCEDES EURREUTIA CAVERO

treasury swap - échange cambiste
treaty shopping - chalandage fiscal
trend - tendance de fond
trust - fiducie
trustee - fiduciaire
turn keyjob - clé en main (contrat)
tum over - rotation
tutorial - tutorial
twin - double (hôtellerie)

U

ULD (unit loading devices) - unités de charge
understanding - arrangement
undenwriting fee - commission de garantie, de placement
underwriting group (or pool) - syndicat de prise ferme, de garantie
unit-trust (GB) - fonds de placement ouvert
universal bank - banque universelle
universal life - vie universelle
unsustainable development - développement non durable
usine center - magasin d'usine
usines center - centre de magasins d'usine
USP (unique selling proposition) - PEV (proposition exclusive vendeuse)

V

vending - distribution automatique
vending machine - distributeur automatique de produits (DAP)
vente discount - vente discomptée
venture capital - capital-risque

videoshow - vidéoprésentation
voucher - bon d'échange

W

wage drit - dérive salariale
waiver - dispense
walkman (marque déposée) - baladeur
warehouse store - magasin-entpôt
warketing - veille concurrentielle
water resistant - hydrorésistant
WBS (work breakdown structure) - OT (organigramme / technique)
welfare State - État-providence
weltwirtschaft - économie monde
white king - chevalier blanc
window-dressing - habillage de bilan
winback - reconquête
winover - conquête
wine cooler - panaché de
winner per store - un gagnant par magasin gagnant
word processing - traitement de texte
workfare - allocation conditionnelle
workshop - bourse professionnelle
wirkd trade center - centre d'affaires international

Y

yield management - gestion de taux (banque), tarification en temps réel (TTR) (commerce), marchéfique

Z

ZBB (zero base budgeting) - BBZ (budget base zéro)
ZD (zero defect) - ZD (zéro défaut)

Podemos observar que muchos de los términos contemporáneos son traducción de voces inglesas, no sólo en el campo de los negocios o en el sector económico-financiero, sino también en otros ámbitos que constituyen en la actualidad los centros de interés público y social más determinantes e influyentes del mundo francés tales como el científico-técnico, informática, político, periodístico y comunicativo en general. El traductor, como divulgador científico que es, debe mantenerse muy al día de las continuas y sucesivas transformaciones que se producen en todos estos ámbitos. Por ello, pensamos que para traducir correctamente al español los neologismos franceses, resulta más que recomendable tener buenos conocimientos del inglés. De lo

PRECISIONES SOBRE LA TRADUCCIÓN

contrario, la opacidad de muchos términos nuevos franceses encarrilarían al traductor en una dirección engañosa, dificultando más que aliviando su labor traductora. Si el traductor centra su consulta teniendo presente que muchos de estos neologismos franceses proceden del inglés, se incrementarán las posibilidades de encontrar los equivalentes. Así, por ejemplo, ¿cómo intuir que "retour en arrière" significa "imagen retrospectiva" (flash-back), o que "rétroaction" significa "efecto de retroalimentación" (feedback), si no sabe expresamente el origen de estos neologismos?

El francés lucha constante y eficazmente por mantenerse intacto ante el carácter agresivo del inglés. Naturalmente, es cierto que el francés actual no está libre de anglicismos en su sentido más radical como hemos señalado anteriormente, ("square" se usa para "parque urbano", "jeu télescope" equivale a nuestro "videojuego" y "lifting, jogging y rafting" aún no tienen equivalentes franceses); pero en muchos casos en los que el castellano aún no dispone de término propio, el francés se ha adelantado ya y ha sabido traducir con bastante acierto los términos ingleses en cuestión. Veamos algunos ejemplos de términos modernos en los que nos falta a nosotros el equivalente normalizado en nuestro idioma:

"baladeur" ("walkman"; o sea, el radiocasete portátil de reducidas dimensiones), "sautechaine" ("zapping", es decir, cambiar rápida y desordenadamente de canal de televisión), "planchiste" ("windsurfer", es decir, la persona que practica el "windsurfing"), "haute de gamme" ("standing"; en nuestro idioma bastaría con decir "alto nivel, reputación, lujo") etc.

En muchos casos nuestra lengua aprovecha este dinamismo del francés y españoliza los neologismos a partir de esta lengua, más cercana que el inglés:

consorcio bancario < "consortium bancaire" < "pool"; cámara de compensación < "chambre de compensation" < "clearing house"; imagen de marca < "image de marque" < "company/industry image; predador (sociedad que lanza una OPA) < "prédateur" < "raider", ordenador < "ordinateur" < "computer" etc.

No siempre ocurre esto; en la mayor parte de los casos es el término inglés el que acaba prevaleciendo ante las dificultades que plantea su adaptación a la nueva lengua. Este fenómeno podría conducir en un período más o menos breve, al empobrecimiento del vocabulario científico francés, que originaría un problema de "subcomunicación" entre especialistas francófonos al no disponer de la terminología precisa correspondiente.

El problema se acentúa, desde nuestro punto de vista, si consideramos la estrecha vinculación entre lengua científica y cultura científica, entendiendo por tal, la cultura de la lengua en la que la ciencia se formula. El empobrecimiento se haría patente en las dos.

Pero, además de los aspectos culturales y económicos que representa (considerando la lengua de saber como la de la técnica y la del poder económico), la

MERCEDES EURRUTIA CAVERO

lengua de la información científica y técnica ejerce una fuerte presión en la "lengua de trabajo", no sólo en centros de investigación, sino también en industrias especializadas, en empresas de alta tecnología, incluso en los mismos talleres. No es extraño observar cómo algunos trabajadores deben desarrollar sus tareas sirviéndose de planos, de instrucciones, o de manuales de mantenimiento redactados completamente en inglés. Por eso, consideramos que el afrancesamiento de estos ámbitos debería ser uno de los objetivos primordiales de la legislación lingüística, especialmente, en los sectores más modernos y más avanzados en el plano tecnológico.

Desde la celebración de la primera "Cumbre de la francofonía" celebrada en París, en 1986, los jefes de Estado y de Gobierno, reconocieron que el acceso a la investigación científica y tecnológica, estaba íntimamente ligada al desarrollo de cada país, tanto los situados en el hemisferio Norte como los del Sur. Es evidente que el conocimiento científico y el desarrollo técnico permiten a los pueblos el independizarse y acceder al desarrollo. La formación y la circulación de la información científica y técnica forma parte de las acciones prioritarias a las que deben comprometerse los países que tienen en común el uso del francés.

Sus orientaciones podrían concretizarse a través de:

-La creación de una red de difusión de revistas científicas y de bancos de terminología y de neologismos. Se trata de revistas de calidad que permitan a los científicos francófonos publicar en francés los resultados de sus investigaciones. Entre ellas podemos citar: "Médecine/Sciences", "Technologies de l'Information et société", "Revue internationale PME"...

-Elaboración de redes informatizadas de documentación científica y técnica y creación del Banco Internacional de Información Bibliográfica sobre los Estados francófonos (BIEF).

-Ampliar y consolidar la cooperación entre los países francófonos favoreciendo la apertura de acuerdos bilaterales y promocionando una mayor participación de los países francófonos del hemisferio sur.

-Creación de fondos internacionales de ayuda para fomentar las acciones emprendidas.

Siguiendo la línea de trabajos ya emprendidos por el Consejo de Lengua francesa pasamos a formular una serie de proposiciones basándonos en cinco principios que, a nuestro parecer, deben guiar toda acción futura.

1º Necesaria cooperación entre países (y medios científicos) francófonos.

2º Una responsabilidad compartida entre investigadores, medio científico y poderes públicos.

PRECISIONES SOBRE LA TRADUCCIÓN

Los primeros gozan de responsabilidad social, en este sentido, deben captar la importancia de los aspectos cuestionados, analizar su importancia y sus posibilidades de actuación en ellos. Las mejores políticas deberán comprometerse en la verdadera promoción del francés. En cuanto al Estado, tiene que desempeñar un papel esencial, el de mantener todos los planes (técnico, financiero y material), y las iniciativas nacidas de estos medios.

- 3° **Medidas de carácter incitativo** que sirvan de apoyo en la supresión de todo tipo de coacción. La ayuda financiera constituye un apartado considerable.
- 4° **Una formación científica en francés desde la escuela primaria hasta la Universidad.** En este punto cabe señalar que los escasos manuales y obras de referencia de calidad pueden ejercer una influencia nefasta en su posterior empleo y, especialmente, en la percepción de los demás sobre su estatus y utilidad.
- 5° **Recurso a la traducción en otras lenguas**, ya que la promoción del francés se inscribe en el contexto de la diversidad de lenguas y esto requerirá el frecuente uso de la traducción bajo diferentes formas.

(Ministère des Affaires étrangères, Actes de la Conférence des chefs d'État et de Gouvernement des pays ayant en commun l'usage du français, Paris 17-19 février 1986, Paris, La Documentation française, 1986).

A modo de conclusión afirmamos que se trata de un dominio que necesita de una cooperación urgente de todos los organismos implicados para dejar de ser "absorbido" por el inglés. La vitalidad del francés en la información científica y técnica depende en gran medida del mantenimiento y, sobre todo, del desarrollo de redes de comunicación y de sistemas de información en francés, además de esfuerzos complementarios que deberán ser aceptados y en los que las recomendaciones del Consejo de lengua francesa como organismo canalizador de individuos interesados, entidades y poderes públicos, desempeña un papel esencial.

BIBLIOGRAFÍA.

CANTERA JESÚS - EUGENIO DE VICENTE: *Metodología de la enseñanza del francés*. ANAYA.

CONRAD JOSEPH. *Le miroir aux alouettes* en NORBER KALFOS. Responsable du Service de Terminologie LOGOMOTA, "Journal des traducteurs", vol. 34 n° 3, Montréal, sept. 1989.

DALCO A. *Le français et les sciences*. Édit. DUCULOT.

MERCEDES EURREUTIA CAVERO

DARMESTETER A. *De la création actuelle de mots nouveaux dans la langue française et des lois qui la régissent*. Vieweg, 1877.

DUCLAU - TIMBAL. *La communication écrite scientifique et technique*. Édit. ESEF - EME.

DURIEUX CHRISTINE. *Fondement didactique de la traduction technique*. Collection Traductologie n° 3. Didier Érudition, Paris.

FUNCHS M. *La langue des sciences*. Brunot, t. VI, 1^{re} partie, fasc. 20, p. 523-675.

MAILLOT JEAN. *Traduire*. Actes de la Société Française des Traducteurs. Colloque International de Linguistique et de Traduction. Montréal, 1972.

MASSELIN J. *Un manuel pour l'enseignement du français scientifique et technique*. Le français dans le monde, n° 83; p. 13-18.

MITTERAND H. *Les mots français*. 5^{ème} édition P., P.U.F. 1976 (Que sais-je?)

PHAL A. *De la langue quotidienne a la langue des sciences et des techniques*. Cahier de lexicologie, vol. 4, n° 1, p. 45-60.

PICOCHÉ J. *Précis de lexicologie française*. P. Nathan, 1977.

VIDOS B.E. *La place du vocabulaire technique dans le thesaurus de la langue française*. Strasbourg 1957, ps. 185-194.

WIDDOWSON H.G. *Description du langage scientifique*. Le français dans le monde. n° 129. p. 15-21.